

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 107 (1981)  
**Heft:** 10: SIA, no 3, 1981

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique  
de la Suisse romande

Paraît tous les 15 jours

107<sup>e</sup> année

N° 10/81

14 mai 1981

Société des éditions  
des associations techniques  
universitaires (SEATU)

## Organe officiel

de la Société suisse des  
ingénieurs et des architectes (SIA),

de la Société vaudoise des  
ingénieurs et des architectes  
(SVIA),

des Sections genevoise,  
jurassienne et fribourgeoise de  
la SIA,

de l'Association amicale  
des anciens élèves de l'EPFL  
(Ecole polytechnique fédérale  
de Lausanne),

des Groupes romands des  
anciens élèves de l'EPFL (Ecole  
polytechnique fédérale de  
Zurich)

et de l'Association suisse des  
ingénieurs-conseils (ASIC)

## Rédaction

Rédaction de «Ingénieurs et  
architectes suisses», tirés à part,  
renseignements:

Av. de Cour 27,  
CH-1007 Lausanne  
Tél. (021) 47 20 98 (mardi et  
jeudi, 14 h. à 16 h. 30)

Jean-Pierre Weibel,  
ing. EPFZ-SIA,  
rédacteur en chef

Walter Peter, ing. EPFL-SIA,  
rédacteur

## Impression:

Imprimerie La Concorde  
1066 Epalinges

Les manuscrits ne seront rendus  
qu'après accord avec la  
rédaction

La reproduction même partielle  
du texte et des illustrations n'est  
autorisée qu'avec l'accord de la  
rédaction et l'indication de la  
source

## Abonnements

Un an, Suisse Fr. 83.—  
Un an, étranger Fr. 89.—  
Prix du numéro, Suisse Fr. 5.—  
Prix du numéro, étranger Fr. 6.—

Abonnement à prix réduit pour  
les étudiants et les membres SIA,  
A<sup>3</sup>E<sup>2</sup>PL, GEP, ASIC, FAS et  
UTS.

CCP: Ingénieurs et architectes  
suisses (Bulletin technique de la  
Suisse romande),  
N° 10 - 5775, Lausanne

Adresser toutes communications  
concernant abonnement, vente au  
numéro, changement d'adresse,  
expédition, etc. à:  
Imprimerie La Concorde,  
case postale 330,  
1010 Lausanne, tél. (021) 33 31 41

## Régie des annonces

Iva

IVA SA de publicité  
internationale  
19, av. de Beaulieu  
1004 Lausanne  
Tél. (021) 37 72 72

Siège central:  
Mühlebachstr. 43, 8032 Zurich  
Tél. (01) 251 24 50

# Schweizer Ingenieur und Architekt

Schweizerische Bauzeitung

Adresse: Postfach,  
CH-8021 Zürich  
Tel. (01) 201 55 36

### Numéro 17/81

Integraler baulicher Erd-  
bebenschutz I. Von *Konrad  
Staudacher*, Zürich 355  
Aufsugversuche an Beton-  
proben mit Wasser und  
Kochsalzlösungen. Von  
*Can Tinic* und *Andreas  
Burkhard*, Zürich 362  
Überwachung von Hang-  
rutschungen mit der Me-  
thode der Mikroseismik  
(Acoustic Emission). Von  
*Erwin Kessler* und *Urs Köp-  
pel*, Zürich 366

### Numéro 18/81

Glasstruktur und Elektro-  
glasschmelze im Wann-  
ofen mit direkter Wider-  
standsheizung. Von *J. Ho-  
rowitz*, Zürich 373  
Der Tondachziegel — ein  
hochwertiger Silikatbau-  
stoff. Von *Rolf Iberg*,  
Zürich 390  
Auszeichnung für gute Bau-  
ten in der Stadt Zürich. Von  
*Bruno Odermatt*, Zürich 394

## Sommaire

Tableau des concours B 53

Congrès B 54

Expositions B 54

Bibliographie B 54, 172, B 56

Journées SIA 1981 125

Le site de Baden en esquisse,  
par *Uli Munzel* 127

Wettingen, la grande sœur,  
par *Lothar Hess* 130

Baden et les «modernes»  
des années 30,  
par *Luca Maraini* 132

Bref aperçu de la planifica-  
tion urbaine de Baden 134

Chauffage à distance: possi-  
bilités d'organisation et de  
financement,  
par *Ulrich Fischer* 135

Economiser le pétrole grâce  
à l'électricité, par *Karl Abegg* 138

Production d'énergie à partir  
des déchets,  
par *Théodore Ernst* 140

12 ans d'énergie nucléaire  
aux NOK, par *Peter Froelich*  
et *Kurt Kuffer* 143

Optimisation thermique  
des bâtiments — *Iglou*, par  
*Jürg Lanz* et *Adolf Schopfer* 146

Energie et éclairage,  
par *Jürg Schatzmann* 152

Le projet *Transwaal*,  
par *Hans Zumbühl* 157

La planification urbaine:  
buts et conséquences di-  
rectes sur les projets en  
cours, par *Luca Maraini* 160

Actualité 168

Informations SIA 169

Communications SVIA 169

### Biotechnologie

La biotechnologie: ses possi-  
bilités et ses limites (I) 171

Industrie et technique B 55

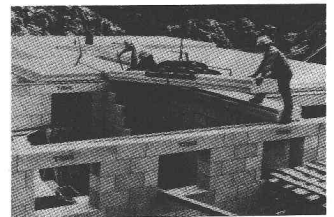
Produits nouveaux B 55

Documentation générale B 56

## Dans le prochain numéro:

Techniques navales et histoire

## Couverture



*Ytong*, une contribution à l'éco-  
nomie d'énergie, éprouvé depuis  
plus de 50 ans.  
Le matériau de construction idéal  
pour toutes les zones climatiques.

*Ytong* est un béton cellulaire  
durci à l'autoclave, fabriqué à  
partir d'un matériau de base siliceux  
(sable), du ciment, de la  
chaux et d'un agent gonflant  
(poudre d'aluminium).  
Maçonnerie *Ytong* = isolation  
thermique élevée.  
Valeur K 0,37 Kcal/h m<sup>2</sup> °C.

*Ytong* convient à la construction  
de murs extérieurs et intérieurs  
(porteurs ou non porteurs), de  
murs de sous-sol, de toitures et de  
plancher, c'est-à-dire de pavillons  
familiaux ou d'immeubles com-  
plets.

*Ytong*, l'élément idéal pour  
— constructions nouvelles et an-  
ciennes,  
— rénovations,  
— agrandissements.

Certains matériaux ne sont prévus  
que pour un seul usage. Ce n'est  
pas le cas de *Ytong*, l'élément de  
construction comportant toutes les  
propriétés techniques adaptées à  
tous les usages :

pour une maison cosuée avec une  
isolation thermique optimale,  
pour un garage à construire rapi-  
dement,  
pour une température idéale et  
constante dans la cave,  
pour l'aménagement des combles,  
pour procurer plus de confort,  
ou bien l'extension de locaux  
existants,

*Ytong* est adapté à tous ces usa-  
ges.

Il retient la chaleur, absorbe le  
son, garantit la stabilité, raccour-  
cit le temps de construction et  
abaisse le coût: voilà tous ses  
avantages.

Prenez la peine de vous informer.  
Non seulement sur *Ytong*, car  
plus vous en connaîtrez sur d'au-  
tres matériaux, mieux vous appré-  
ciez *Ytong*.

*Ytong* signifie vivre mieux et plus  
agréablement.

Informations et vente par les mar-  
chands de matériaux de construc-  
tion ou par

*Ytong Zurich SA*,  
Grüthlistrasse 44, 8002 Zurich,  
Téléphone (01) 202 35 71.

# Du projet à la réalité, nous «construisons» avec vous!



B761

Bâtiment administratif et commercial de Publicitas S.A., Lausanne.  
Ce chantier a été assuré par la VAUDOISE ASSURANCES.

**Nous sommes à votre service pour  
toutes vos assurances de construction:**

- Travaux de construction (casco chantier)
- RC ingénieur et architecte
- RC maître d'ouvrage
- RC des entrepreneurs et maîtres d'état
- Garantie de construction (caution)
- Garantie d'exécution
- Garantie d'ouvrage
- RC propriétaire d'immeubles
- Incendie, dégâts des eaux, bris de glaces

Demandez-nous conseil: nous évaluerons  
ensemble les risques financiers et  
déterminerons la solution qu'il vous faut.

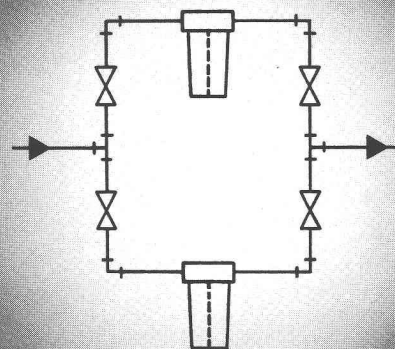


**VAUDOISE  
ASSURANCES**

Siège social:  
Place de Milan, case postale 1035, 1001 Lausanne

# NUSSBAUM<sup>RN</sup>

## Le poste de filtrage fin *Cyclon*, une solution idéale!



### 2" PN 10

- By-pass incorporé
- Remplacement de la cartouche sans interruption de l'écoulement, donc eau potable toujours filtrée
- Grand rendement grâce à deux cartouches (surface filtrante 0,8 m<sup>2</sup>)
- Petit encombrement
- Montage simplifié

Art. No.

**1820:** 20 micron

**1821:** 50 micron

**1822:** 5 micron

Demandez notre documentation  
du programme CYCLON 1"-2"

# NUSSBAUM

Succursales avec atelier de réparation

Dépôt

**R. Nussbaum SA**  
Fonderie et robinetterie  
CH-4601 Olten Case postale  
Martin-Disteli-Strasse 26  
Téléphone 062 25 22 22

**8045 Zurich**  
Eichstrasse 23  
Tél.01 35 33 93

**4005 Bâle**  
Hammerstrasse 174  
Tél.061 32 96 06

**1004 Lausanne**  
12, chemin des Avelines  
Tél.021 36 61 47

**3072 Ostermundigen-Berne**  
Birkenweg 3  
Tél.031 51 13 13



## ➔ Voici comment le système informatique Olivetti »voit« la dalle que l'ingénieur B. est en train de concevoir.

Cette projection sur l'écran de visualisation de l'ordinateur Olivetti P6066 est évidemment quelque peu exagérée...

Et pourtant, c'est là justement l'avantage de ce mode de représentation qu'apprécie maint ingénieur civil. Le grossissement des déflexions rend le calcul apparent, pour ainsi dire une preuve par neuf optique, lui montre les moments maximaux ainsi que la répartition des charges, lui prodigue des conseils sur la disposition de l'armature, et de surcroît, l'invite à la variation et à l'optimisation.

Mais ce n'est là qu'un exemple parmi d'autres pour illustrer les possibilités de dialogue offertes par le système informatique P6066.

Il va de soi que l'ordinateur mette sa puissance à votre service dans tous les autres domaines techniques: dans la statique des barres, dans la construction de routes, de ponts, dans le dimensionnement, dans la construction des fondations, dans l'arpentage, etc.

Chez Olivetti, vous trouvez des ensembles de solutions complets qui comprennent tout ce qu'il vous faut.

En sa qualité de terminal intelligent, le P6066 vous apporte en outre à domicile la puissance des centres de calcul. Et le P6066 se charge, si vous le désirez, de toutes vos tâches administratives.

C'est bien volontiers que nous vous entretiendrons des capacités et de la rentabilité du système informatique Olivetti P6066.

**Coupon:** Veuillez-nous informer sur le système Olivetti P6066 et sur le logiciel pour ingénieurs civils:

dalles  statique des barres  dimensionnement  fondations  construction de routes  protection anti-aérienne  arpentage  devis  administration

Nom, Société

Adresse

# olivetti

B779

Olivetti Suisse SA, Département Personal Minicomputers

8005 Zurich, Hardturmstrasse 169, Tél. 01 42 12 42 – 1003 Lausanne, Ch. de Mornex 1bis-3, Tél. 021 20 24 81

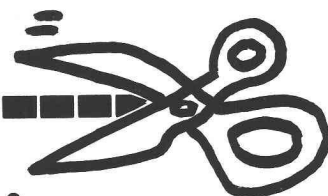
## **Avec la nouvelle cuisinière «deux en une», Siemens met fin de façon géniale au «de deux choses l'une» dans la cuisine moderne. Ça vous intéresse?**

● La nouvelle série de cuisinières Siemens abrège considérablement la discussion à propos de la cuisinière appropriée à la cuisine de rêve moderne. Au lieu d'argumenter sans fin sur le «soit circulation d'air chaud, soit chauffage classique», vous pouvez aujourd'hui dire tout simplement, généreusement et aimablement: les deux à la fois.

La cuisinière «deux en une» de Siemens, en effet, possède tant le système de circulation d'air chaud que le chauffage classique.

A présent, on peut sélectionner au moyen d'un simple bouton la meilleure méthode de cuisson. Ne pensez-vous pas, vous aussi, que cette cuisinière à double système mérite votre double intérêt? D'autant plus qu'elle est signée Siemens. Car cela signifie non seulement la qualité jusque dans le moindre détail et éprouvée, mais encore un design qui peut se montrer sur le plan international. C'est à la Swissbau que nous avons présenté pour la première fois notre nouvelle série de cuisinières. Et si vous n'avez pu vous y rendre, sachez que l'opinion fut unanime: géniale et belle. Il va de soi que nous serions particulièrement heureux de vous présenter en détail la dernière contribution de Siemens à la cuisine de rêve d'aujourd'hui. Renvoyez-nous donc simplement le coupon.

**Siemens –  
Pour une cuisine de rêve qui dure.**



### **Clair! Les solutions géniales m'intéressent toujours.**

Veillez donc m'envoyer des informations détaillées sur les nouvelles cuisinières «deux en une» de Siemens.

Nom: \_\_\_\_\_

Etablissement: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NPA/localité: \_\_\_\_\_

Découper et envoyer à s.v.p.:  
Siemens Albis SA  
Dépt Electroménager  
1020 Renens

IAS



**Economiser des frais de chauffage,  
cela signifie:**

**empêcher  
la déperdition de la chaleur,  
lui opposer  
une isolation efficace!**

*Afin que la chaleur reste à l'intérieur, le froid dehors et le chauffage en veilleuse.*

*Pour les années 80, il est impératif de faire des économies de chauffage grâce à une isolation rationnelle. L'énergie devient plus rare et les prix augmentent. C'est pourquoi nous avons mis au point deux panneaux isolants de fibres de bois spécialement conçus pour l'isolation thermique.*

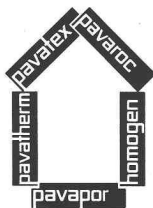
*PAVATHERM et PAVATHERM DURO sont deux types de panneaux d'un format maniable et d'un pouvoir isolant particulièrement élevé. Ils empêchent la déperdition de la chaleur et permettent d'économiser jusqu'à 50% des frais de chauffage et même davantage. Quant au poseur, il gagne du temps lors de leur mise en œuvre, car ce sont des éléments prêts à la pose – rainés et crêtés – et qui s'appliquent avec facilité. Les panneaux PAVATHERM prouvent leur efficacité pour l'isolation de parois extérieures*

*et de combles; PAVATHERM DURO pour celle de planchers de combles, comme revêtement isolant, posé à sec, sur planchers d'étages et de sous-sols. Il est possible de marcher sur les panneaux PAVATHERM DURO ou de les charger dès qu'ils sont posés, ceci grâce au revêtement dur qui les protège.*

*Fourniture par les marchands de matériaux de construction et de bois et contre-plaqué. Demandez notre prospectus détaillé et des échantillons.*



**Pensez à  
l'économie,  
pensez à isoler,  
isolez avec**



**pavatherm®**

**Pavatex SA  
Rigistrasse 8  
6330 Cham  
Tél. 042/36 55 68**

B512

K 80



# Pour que l'énergie soit là, où elle est nécessaire

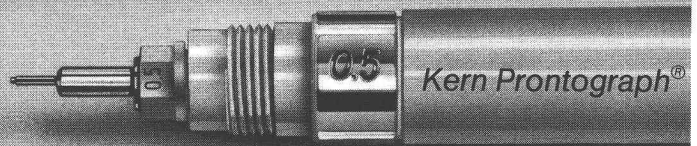
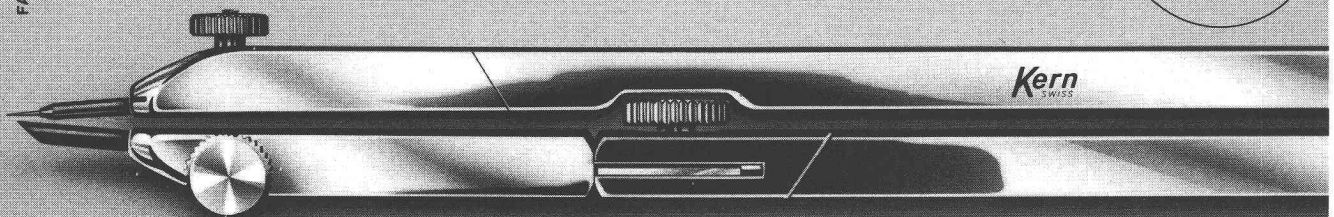
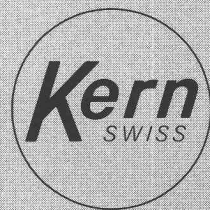
L'atome, hier encore science-fiction, aujourd'hui réalité. Demain nécessité. Domesticqué, il devient un serviteur de l'homme. Il sera la nouvelle baguette magique de la fée électricité, lorsque pétrole, gaz et charbon seront taris. Mais la fabuleuse puissance des centrales nucléaires ne serait rien sans les câbles indispensables au transport de son énergie. Cossonay voue tous ses soins et tout son savoir à la réalisation de ces types de câbles. Pour que l'énergie soit là où elle est nécessaire.

SA DES CABLERIES ET TRÉFILÉRIES DE COSSONAY  
1305 COSSONAY-GARE. TEL. 021/87 17 21 8784



# Compas et Prontograph

FAESSLER B693



# UN TRAIT DE GENIE KERN

IAS

Veuillez m'envoyer sans engagement

- Catalogue Prontograph, chablon
- Catalogue Compas, tire-lignes
- Conseils pour le dessin à l'encre

Nom \_\_\_\_\_

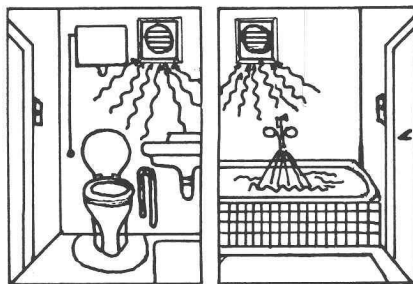
Profession \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

No postal/localité \_\_\_\_\_

A envoyer à la représentation générale:  
PAPYRIA-RUWISA SA,  
Case postale 288, 5200 Brugg

**Le meilleur  
système d'aération  
pour petits  
locaux:**



B 1/78

# Mini-Turbinette ventilateur à encastrer

(ventilateur radial compact, de forme élégante  
pour montage dans des gaines de 100 mm Ø seulement)

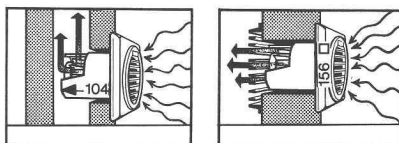
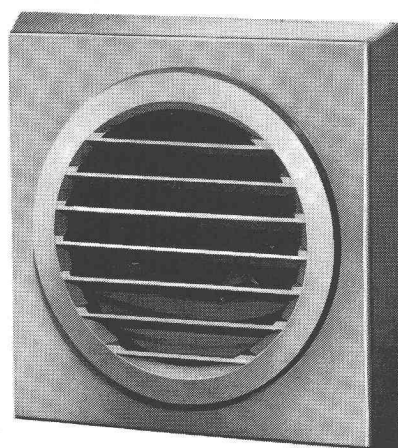
## permet le fonctionnement temporisé automatique

(il fonctionne encore 10 min. après  
extinction de la lumière)

Pour assurer l'aération parfaite des locaux fermés (WC, salles de bains, etc.) il faut non seulement un ventilateur efficace — et le plus discret possible — mais aussi un système de commutation capable de penser. La solution, c'est le ventilateur Mini-Turbinette équipé de notre interrupteur électronique temporisé. Grâce au dispositif électronique, le ventilateur continue à tourner une dizaine de minutes après que l'on ait éteint la lumière. Système idéal aussi pour les hottes aspirantes de cuisine et partout où l'on désire qu'un appareil — de la lampe de jardin à l'appareil de laboratoire — fonctionne encore 10 minutes après extinction.

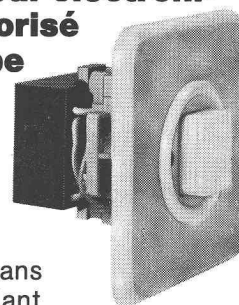
**Mini-Turbinette et interrupteur électronique temporisé — 2 produits de qualité, signés AWAG**

### AWAG Mini-Turbinette



Le plus petit ventilateur radial, avantageux, à grand débit: 100 m<sup>3</sup>/h. A encastrer dans des immeubles neufs ou pour montage ultérieur. Modèles pour commande à distance ou par cordon de tirage.

### Interrupteur électronique temporisé AWAG type AW15 L



Appareil de précision, conçu pour une marche sans accroc pendant des années. Exécution standard à 10 min. de retardement, 220 V, combiné avec interrupteur à poussoir lumineux, câbles raccordés et prêt pour montage dans une boîte à encastrer (UP). Sur demande livrable avec temporisation plus courte. Type AW 15 sans interrupteur de lumière. Variante: Type AW 15 T avec 2 minutes de retard à l'enclenchement et arrêt temporisé d'env. 8 minutes au maximum. Type AW 15 TL comme le type AW 15 T, mais avec interrupteur à poussoir lumineux.

### Coupon

J'aimerais de plus amples informations.

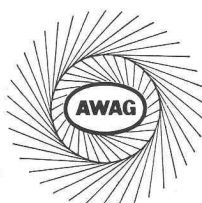
Nom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

No postal/lieu \_\_\_\_\_

A. WIDMER SA, 8036 Zurich, Sihlfeldstr. 10,  
tél. 01/33 99 30

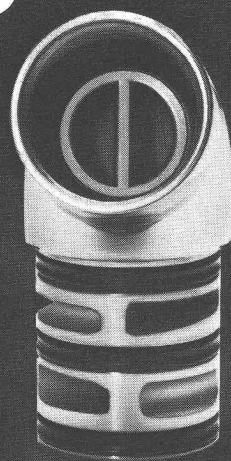
**Votre fournisseur  
de ventilateurs  
riche en  
expérience.**



A. Widmer SA, 8036 Zurich, Sihlfeldstr. 10, tél. 01/33 99 30

# NEPTUN

Le nouveau  
mélangeur mécanique  
de bain. **Élégance  
parfaite...**



...et technique  
éprouvée



Fonderie et  
Robinetterie de Lyss  
CH-3250 Lyss  
Téléphone 032 84 34 64  
Télex 349463 alys ch

**OEDERLIN + CIE**

Oederlin & Cie SA  
Robinetterie  
CH-5401 Baden  
Telefon 056 82 01 01  
Telex 52812 oedco

# Désormais à votre disposition, toute la puissance professionnelle de l'ordinateur individuel HP-85.

L'ordinateur HP-85 est vraiment l'ordinateur individuel qu'il vous faut! Vous pouvez l'utiliser au bureau, dans un laboratoire, chez vous . . .



Il est transportable et autonome, ne pesant que 10 kg, son volume est celui d'une machine à écrire. Il possède un écran, un clavier, une imprimante thermique et une cartouche magnétique. Le langage BASIC étendu rend aisée son utilisation.

Par simple connexion, vous pouvez lui adjoindre un traceur de courbes, une imprimante et une unité à disques souples.

Le HP-85 vous apporte une puissance de professionnel partout où vous le désirez. Il vous offre des programmes conçus pour les ingénieurs, la finance et bien d'autres possibilités à votre disposition grâce aux bibliothèques d'applications. Celles-ci peuvent apporter des solutions à vos problèmes spécifiques.

Au-delà du système, vous trouverez également tout le service après-vente de HP et son souci permanent de vous assister.

Pour obtenir des informations complémentaires, veuillez renvoyer le coupon ci-dessous à l'adresse du revendeur Hewlett-Packard de votre région.



**HEWLETT  
PACKARD**

**Aarau:** Otto Mathys AG, Kasinostrasse 32, tél. 064/221493; **Agno:** Informatica Kauffmann, Palazzo San Provino, tél. 091/594019; **Bâle:** J.F. Pfeiffer AG, St. Jakobstrasse 59, tél. 061/506300; **Berne:** Bärtschi & Co., Zeitglockenlaube 4, tél. 031/225081; **J.F. Pfeiffer AG**, Effingerstrasse 16, tél. 031/256262; **Coire:** J.F. Pfeiffer AG, Alexanderstrasse 16, tél. 081/223026; **Einsiedeln:** Kälin Computer Systeme, Eisenbahnstrasse 13, tél. 055/533500; **Genève:** Glanzware SA, 142-144, rue de Genève, tél. 022/492977; **IRCO Electronic Center**, 3, rue Jean-Violette, tél. 022/203306; **Lausanne:** Glanzware SA, 70, avenue de Tivoli, tél. 021/258434; **Schaer**, Grand-Pont 2 bis, tél. 021/235555; **Lucerne:** Dialog Computer Treuhand AG, Seeburgstrasse 18, tél. 041/314545; **Lötscher AG**, Pilatusstrasse 18, tél. 041/236366; **Neuchâtel:** Reymond, Faubourg du Lac II, tél. 038/252505; **Rüschlikon:** Instrumatic AG, Weingartenstrasse 9, tél. 01/7241410; **Saint-Gall:** Muggler AG, Neugasse 20, tél. 071/223821; **Wetzikon:** Ing. Büro Heiniger, Turnhallenstrasse 2, tél. 01/9302777; **Yverdon:** Schaer, place Pestalozzi 12, tél. 024/212378; **Zurich:** Amera Electronics AG, Lerchenhalde 73, tél. 01/571112; **A. Baggenstos & Co. AG**, Waisenhausstrasse 2, tél. 01/2213694; **J.F. Pfeiffer AG**, Löwenstrasse 61, Seestrasse 346, tél. 01/459333.

Veuillez m'envoyer une documentation  
détaillée concernant le HP-85.

G11

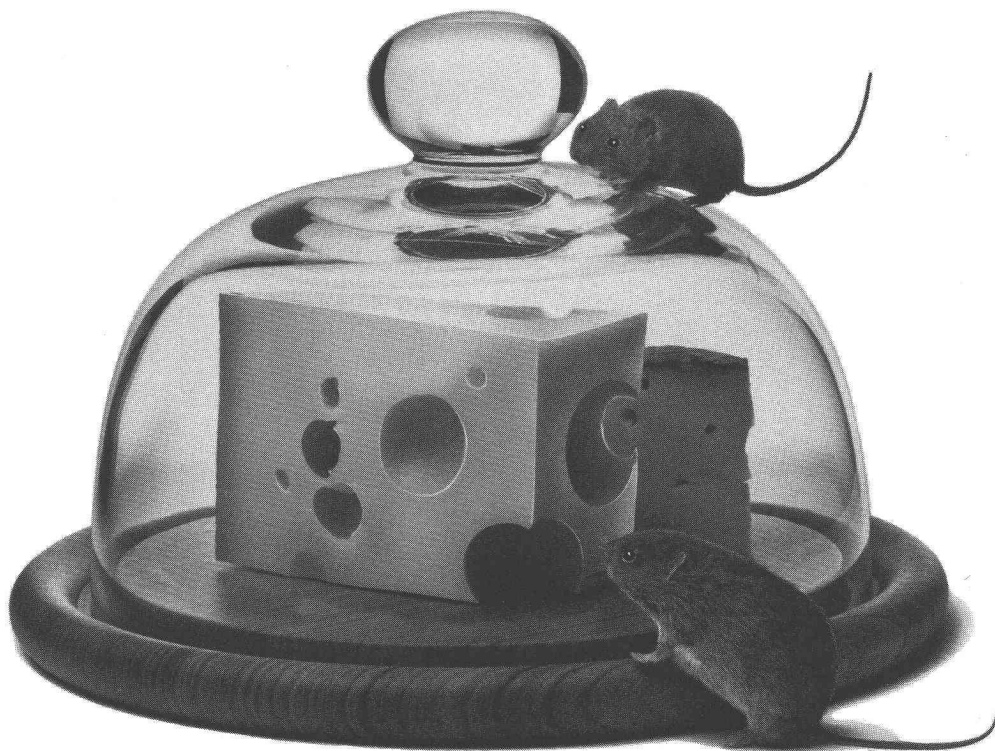
Nom

Société

Adresse

Position

# SECURITON



## La protection de valeurs exige souvent un dispositif quelque peu complexe.

Il est dans la nature de l'homme de protéger sa propriété contre des mains étrangères. Qu'il s'agisse de mettre du fromage à l'abri des souris ou une pièce d'or hors de portée des cambrioleurs – le motif reste le même.

Malheureusement, il est aussi dans la nature de certains hommes de vouloir s'enrichir du bien d'autrui, les méthodes employées étant fréquemment dépourvues de toute humanité.

Tout comme la cloche constitue pour le fromage une protection aussi simple que judicieuse, il importe que tout dispositif de protection de valeurs et de personnes reste dans une relation économique raisonnable par rapport au dommage possible.

L'élaboration d'un concept de protection optimum est l'affaire de nos spécialistes. Pour cela, ils soumettent tous les facteurs de sécurité possibles tels que concentration des valeurs, possibilités d'agression de personnes ou d'attaque de bâtiments, risques d'incendie et bien d'autres détails encore à une analyse

approfondie. De celle-ci résulte dans tous les cas une solution sur mesure des problèmes de sécurité respectifs. La collaboration, au sein du groupe, des trois secteurs au service de la protection – SECURITAS pour les surveillances, SECURITON pour les systèmes d'alarme et de sécurité, CONTRAFEU pour les systèmes de prévention contre l'incendie – constitue la condition préalable idéale pour l'élaboration de concepts de protection aussi complexes.

Vous trouverez des succursales et bureaux de vente SECURITON à Berne, Bâle, Lausanne, Lugano, Lucerne, St-Gall et Zurich.

Siège social:  
3052 Zollikofen, Alpenstrasse 20  
Tél. 031 570492

Un groupe actif pour votre sécurité:

### SECURITAS

B777

Services de surveillance



### SECURITON

Protection de valeurs



### CONTRAFEU

Protection incendie



# Nous ne laissons jamais tomber ceux qui ont misé sur **print**

De temps à autre, il y a des clients qui croient trouver chez nous tout ce que l'on vend sur le marché dans le domaine des panneaux stratifiés. Erreur!

Chez nous, il n'y a que PRINT, un produit européen de pointe, vendu et recherché aux quatre coins du monde.

Bien sûr, PRINT vous propose presque tout ce qui peut se faire en la matière.

Beaucoup plus, même. Nulle part ailleurs vous ne verrez un choix aussi vaste de décors, de couleurs, de formats et de surfaces à structures.

Et ce que préfèrent nos clients?

Ceci: nos dépositaires (les meilleurs de Suisse) et nous-même, sommes en mesure de livrer dans les 48 heures. En quelque lieu que ce soit. Un bel atout!

Les panneaux stratifiés  
PRINT: un produit de ABET  
Ce qu'il faut, quand il faut,  
où il faut.



## ABET

ABET AG  
Oberfeld  
6037 Root / LU  
Tel. 041 91 25 35



B729

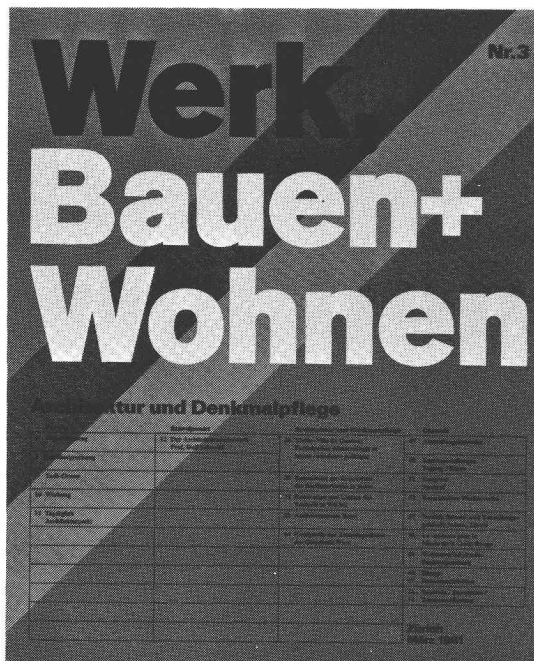
### Répertoire des dépositaires

Bariffi+Wulschlienger SA, Corso Elvezia 16, 6900 Lugano  
Comptoir du Bois, Chemin Paquis, 1008 Prilly-Lausanne  
Edilcentro SA, Via del Tiglio 6, 6512 Giubiasco  
Getaz Romang SA, Rue Dixence 33, 1950 Sion  
Getaz Romang SA, Lonzastrasse 2, 3930 Visp

Glesson E. + Cie. SA, Route de Riaz 29, 1630 Bulle  
Grob Holz AG, Röntgenstrasse 25, 8005 Zurich  
Herzog-Eimiger AG, Langsägestrasse 9, 6010 Kriens/LU  
Matériaux Cressier SA, Ch. des Malpierrez 1, 2088 Cressier  
Matériaux SABAG SA, Route de Moutier 15, 2800 Delémont

Michel SA, Route des Arsenaux 1B, 1700 Fribourg  
Michel + Saugy AG, Hühnerhubelstrasse, 3123 Belp  
Michel + Saugy AG, Ch. du Closalet 15, 1023 Crissier  
Plattenvertriebs AG, vorm. Schuler + Co., 8640 Rapperswil  
K.F. Roser AG, Bruderholzstrasse 60/62, 4000 Basel  
SABAG AG/SA, Zentralstr. / B. Central B9a, 2501 Biel-Bienne

Schreinerbedarf Marti + Caspani, Brückenweg 22, 4528 Zuchwil  
SPA Sperrholz-Platten AG, Neumattstr. 6, 5000 Aarau  
Sperrholz+Isolierplatten AG, Zürcherstr. 335, 8500 Frauenfeld  
STAMO-HOLZ, Stadlin+Moos AG, Ibelweg 18, 6300 Zug  
Stark AG, beim Bahnhof, 9450 Altstätten  
Steinle+Grob AG, Freiburzerstrasse 616, 3172 Niederwanden



Revue spécialisée dans l'architecture, l'organisation des espaces, le design et l'art.

Organe officiel de la FAS  
Fédération des Architectes Suisses

Les actualités suisses et internationales, ainsi que des sujets historiques et théoriques du domaine de l'architecture, de la planification, du design et de l'art seront groupés thématiquement dans les différents numéros.

On attachera la plus grande importance à une présentation claire et synthétique du contenu dans les rubriques Forum, Point de Vue, Partie Centrale et Chronique,

La rédaction est assurée par Jean-Claude Steinegger, architecte FAS, et Dr Ulrike Jehle-Schulte Strathaus, historienne d'art. Ce team est renforcé par des collaborateurs libres permanents, ainsi que par un réseau de correspondants dans le monde entier.

Le comité de rédaction est formé des architectes suivants: Jacques Blumer, Richard Brosi, le Prof. Dr ing. Jürgen Joedicke, Rodolphe Luscher, le Prof. Jacques Schader.

Werk, Bauen+Wohnen paraîtra mensuellement avec deux numéros doubles en janvier/février et juillet/août.

Le programme de l'année 1981 prévoit que seront abordés les thèmes suivants:

**Janvier/  
Février n° 1/2 La nouvelle architecture allemande**

Dans le but de faire le point sur les nouvelles tendances qui s'expriment dans l'architecture allemande, huit architectes ont été invités à présenter leurs plus récentes réalisations et leurs derniers projets. Le bilan de l'exposition internationale d'architecture de Berlin est tout à la fois un regard qu'on jette sur le passé et une porte ouverte sur la prochaine décennie.

**Mars n° 3 L'architecture et la préservation, l'entretien et la restauration des monuments historiques**

Le rapport entre le nouveau et l'ancien, entre l'architecture et la préservation, l'entretien et la restauration des monuments historiques ne vas pas de soi. Nous publions des exemples, venus d'horizons divers, qui se rapportent à ce sujet.

**Avril n° 4 Constructions scolaires**

L'école en perpétuelle mutation ne cesse de confronter l'architecte à des exigences toujours renouvelées. Nous présentons des exemples d'actualité.

**Mai n° 5 L'architecture bâloise des années 30**

La rétrospective consacrée au patrimoine historique concerne cette année un ensemble de réalisations longtemps laissées pour compte: les constructions qui virent le jour à Bâle dans les années 30 constituent la suite logique des travaux des pionniers Hans Schmidt et Hannes Meyer.

**Juin n° 6 Les tendances de l'architecture en France**

En France, la génération des architectes confirmés ne retrouve que peu à peu un nouvel écho. Nous porterons notre attention sur deux représentants bien connus. Roland Simounet et Roland Schweitzer.

**Juillet/  
Août n° 7/8 L'école de Soleure**

Ce numéro est consacré à un groupe d'architectes suisses, qui, depuis les années 50, attirent l'attention par des constructions sobres en verre ou en acier. Leurs travaux sont publiés dans une certaine forme de monographie.

**Septembre n° 9 Techniques de la construction: construire en briques**

Le numéro technique est consacré cette année à la brique comme matériau de construction. Il sera question des possibilités et des limites de ce matériau vieux de plusieurs siècles. Des exemples tirés de la pratique quotidienne constitueront le point d'ancrage de nos réflexions.

**Octobre n° 10 Trompe l'œil**

Jusqu'où peut-on aller en architecture en utilisant des moyens de mise en forme en trompe l'œil, comme la fausse profondeur, les jeux de miroirs et autres effets semblables: tel sera le sujet de ce numéro. Les discussions concernent également les domaines du design et de la décoration d'intérieur.

**Novembre n° 11 Un numéro sur les villes: l'exemple de Copenhague**

C'est à Copenhague, la capitale du Danemark, que le numéro de cette année consacré aux villes nous conduit. Nous essaierons une fois de plus de comprendre une grande ville et ses particularités architecturales.

**Décembre n° 12 La construction de logements**

Le dernier numéro de l'année sera l'occasion, pour nous, d'aborder le domaine de la construction de logements. L'habitat urbain, le redistribution des grandes masses architecturales préexistantes constituent la substance des études prévues.

Verlegergemeinschaft Werk, Bauen + Wohnen  
Service d'abonnements

Zollikofer AG  
Druckerei und Verlag  
Fürstenlandstrasse 122  
9001 St. Gallen

**Commande**

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Profession: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_ Lieu: \_\_\_\_\_

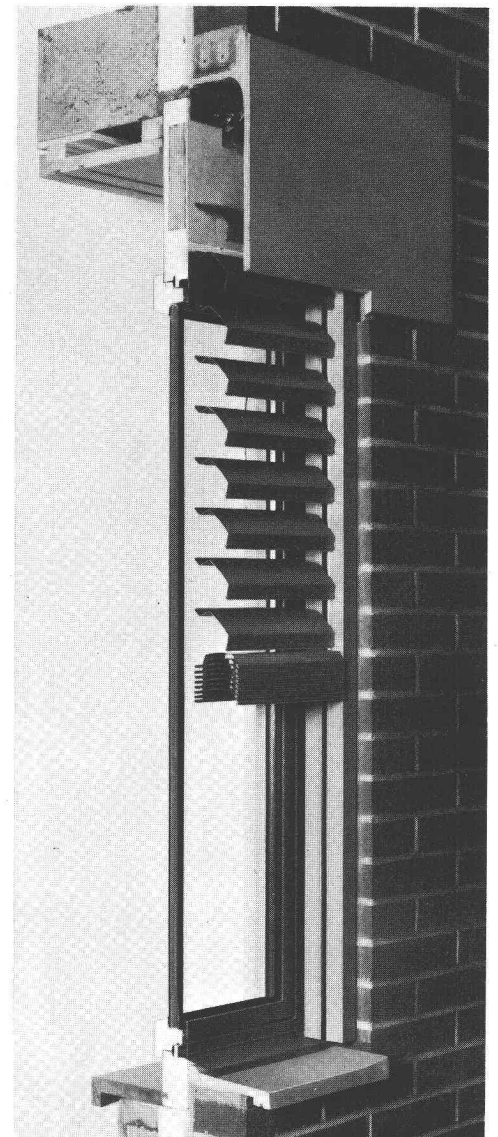
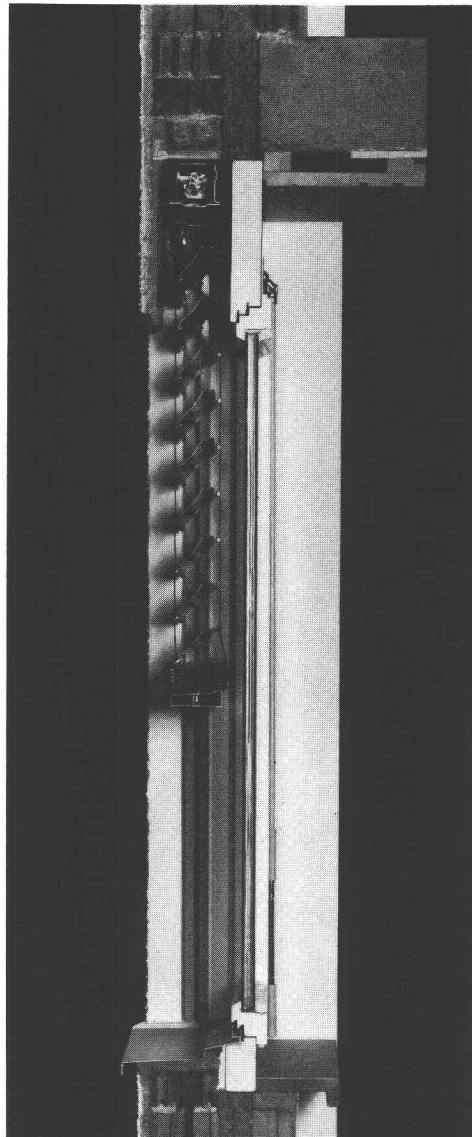
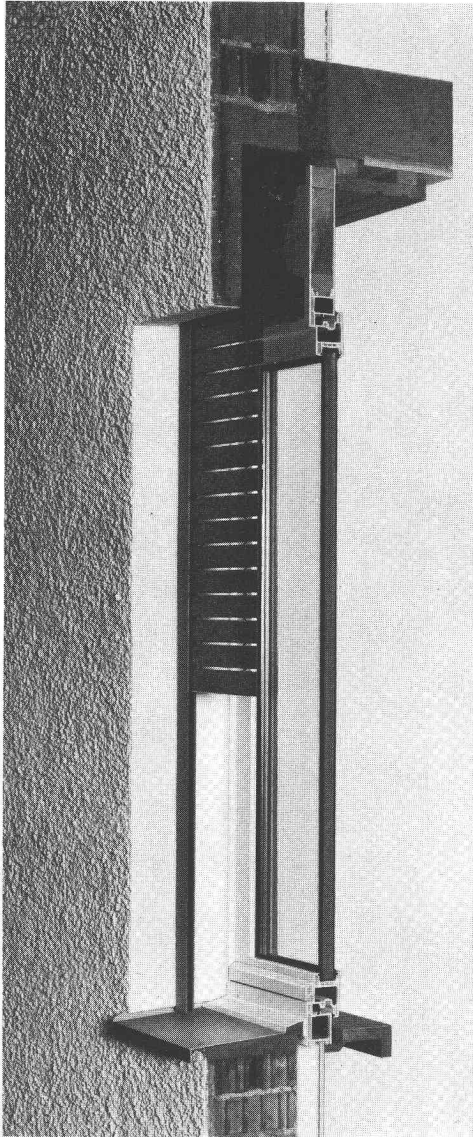
1 abonnement Werk, Bauen + Wohnen, à partir du n° \_\_\_\_\_  
Tarif de l'abonnement Fr. 94.— port inclus. Rabais étudiants Fr. 25.— (ETS aussi).

B782

# STORES GRIESSER la solution de vos problèmes!

Griesser connaît les désirs des architectes, promoteurs et usagers. Ces dernières années, Griesser a mis au point et sorti des produits

- permettant une **excellente isolation** et faciles à poser, car ils se montent tout simplement devant la fenêtre.
- peu exigeants en entretien, de longue durée et donc **économiques**.
- automatiquement verrouillés en position basse, et répondant donc aux besoins croissants de **sécurité personnelle**.



## Volet roulant empilable ROLPAC®

Le volet roulant qui supprime les problèmes d'isolation en même temps que le point faible formé par le caisson. La solution la plus économique pour les maisons d'habitation. La nouveauté la plus réussie dans ce secteur depuis 20 ans!

## Store vénitien à câble d'acier GRI-NO-TEX®

Le nouveau store vénitien remplissant les mêmes fonctions que le tout-métal, mais d'exécution plus légère. Stabilité et longévité accrues grâce au remplacement des éléments de liaison en textile par des raccords métalliques. Le store hautes performances à prix avantageux.

## Store tout métal METALUNIC®

Store tous usages groupant les fonctions du store vénitien et du volet roulant. Parfait de forme et résistant aux tempêtes. Le store qui répond aux plus hautes exigences, et le prouve depuis bientôt 10 ans.

N'hésitez pas à nous demander notre documentation ou une offre sans engagement, ou adressez-vous simplement à notre agence la plus proche. Nos spécialistes se feront un plaisir de vous conseiller.

## Principaux domaines d'utilisation

	ROLPAC®	GRI-NO-TEX®	METALUNIC®
Maisons d'habitation	●	●	●
Ecoles		●	●
Hôpitaux		●	●
Foyers et cliniques	●	●	●
Bâtiments commerciaux		●	●
Bâtiments administratifs		●	●
Bâtiments industriels	●	●	●

## Succursales et représentations:

BÂLE 061/30 10 30 ● BERNE 031/25 28 55 ● CADENAZZO 092/62 23 38 ● COIRE 081/24 10 68 ● GENÈVE 022/43 95 77 ● KREUZLINGEN 072/72 50 56 ● LAUSANNE 021/26 18 40 ● LUCERNE 041/22 72 42 ● NEUCHÂTEL 038/25 96 12 ● NIEDERLENZ AG 064/51 51 71 ● OBERWIL BL 061/30 10 30 ● ST-GALL 071/25 66 65 ● SIERRE 027/55 07 54 ● THOUNE 033/36 36 44 ● WINTERTHOUR 052/25 60 21 ● ZURICH 01/241 73 33

# GRIESSER

GRIESSER SA 8355 AADORF  
052 / 47 25 21

**Neu**

# SPAROBJEKT EINFAMILIENHAUS BRUNO WICK



Verlags-AG der akademischen  
technischen Vereine Zürich



*Von der Energieverschwendung —  
zur rationellen Energieverwendung*

B757



**Preis:**  
**Fr. 24.—**  
zuzüglich Porto

Bestellschein

Senden Sie mir \_\_\_ Expl. SPAROBJEKT EINFAMILIENHAUS  
gegen Rechnung an die Adresse:

NAME: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_

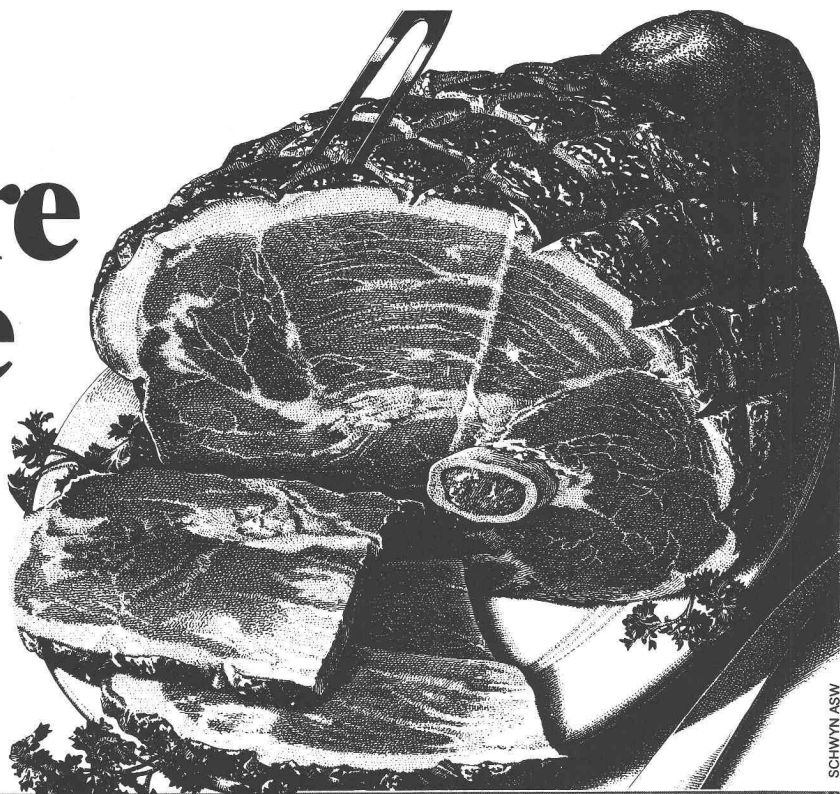
STRASSE: \_\_\_\_\_ Unterschrift: \_\_\_\_\_

PLZ/ORT: \_\_\_\_\_ Datum: \_\_\_\_\_

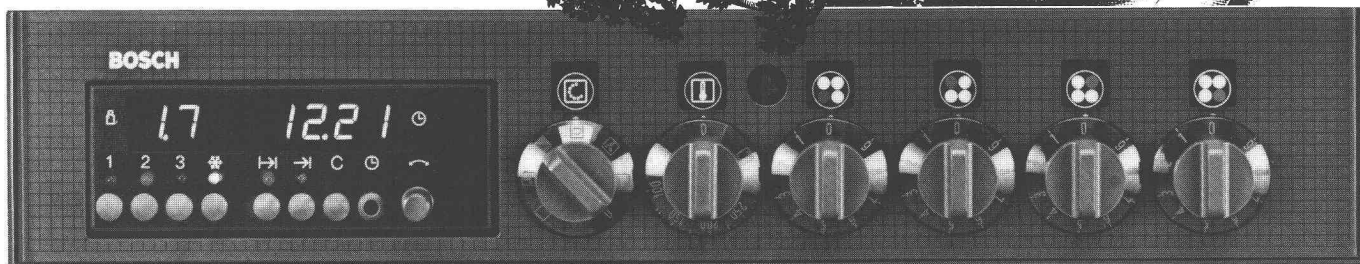
Einsenden an: Verlags-AG der akademischen technischen Vereine, Pf. 630, 8021 Zch.

# La cuisinière magique

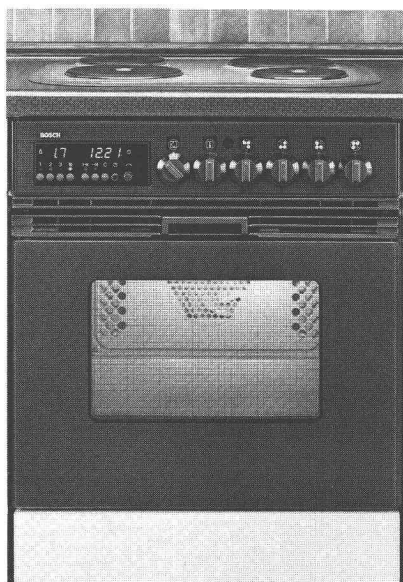
## Cuisinière Multifour Bosch



SCHWYN ASW



Grâce à la nouvelle cuisinière Multifour Bosch vous pouvez ser-



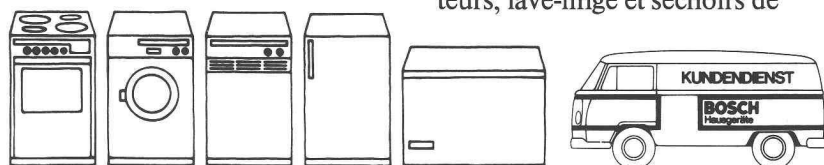
vir à table des plats enchanteurs. Car le nouvel appareil Bosch est plus diversifié que tous les autres. Vous y cuisinez ou faites de la pâtisserie de façon traditionnelle avec chaleur inférieure et supérieure. Ou vous vous en servez comme four moderne à chaleur tournante! Ou vous l'utilisez pour quelque chose de tout nouveau: griller à l'infrarouge avec adjonction d'air pulsé. La grillade devient ainsi bien dorée et croustillante tout autour. Vous obtenez des résultats inconcevables jusqu'à ce jour. Les nouveaux appareils Multicuisson Bosch sont d'une esthétique séduisante. Ils permettent un alignement exact dans chaque cuisine et en rehaussent la valeur par leur harmonie.

Bosch fabrique, en outre, des lave-vaisselle, réfrigérateurs, congélateurs, lave-linge et séchoirs de

formes élaborées, de haute technicité et de qualité exceptionnelle. Ils fonctionnent tous avec un minimum de frais et, surtout, ils sont très sobres en énergie! Demandez vous-aussi de plus amples renseignements sur le nouveau four Multicuisson ou d'autres appareils Bosch.

# BOSCH

Robert Bosch SA  
Dépt. électroménager  
Hohlstrasse 186  
8021 Zurich  
Tél. 01 227 63 02



Vous trouverez chez BOSCH le plus riche assortiment d'appareils à encastrier et d'auxiliaires ménagers mobiles en nombreux types et exécutions.

### COUPON

Veillez nous envoyer une documentation détaillée pour les

- fours Multicuisson
- lave-vaisselle
- réfrigérateurs
- lave-linge

Nom/firme: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

CPL/localité: \_\_\_\_\_

B776

# L'énergie solaire ce n'est pas pour demain... c'est pour aujourd'hui.



Savez-vous qu'en janvier la durée de rayonnement solaire moyenne est plus importante à Genève qu'à Lugano?

Savez-vous que le même soleil qui dore les grappes de nos vignobles romands peut, en passant sur votre toit, vous faire économiser une grande partie du combustible nécessaire au chauffage et à la production d'eau chaude?

Savez-vous enfin que Sulzer est prêt à réaliser – aujourd'hui – chez vous, une installation pour l'exploitation de l'énergie

solaire? Savez-vous que l'une des conditions initiales pour l'utilisation adéquate de l'énergie solaire est l'installation d'un chauffage à basse température?

Alors n'attendez pas...

Rêvez de bronzage mais pensez au chauffage!

Demandez aujourd'hui notre dépliant ou téléphonez à l'installateur régional de Sulzer. Ses conseils et suggestions en matière d'énergie solaire sont gratuits.

## SULZER®

Sulzer Frères, Société Anonyme  
Chauffage · Climatisation · Prévention d'incendie

2.161f-1  
B778

Etudes, installations, service après-vente: **2502 Bienne**, Unt. Quai 92, tél. 032/23 55 23 - **1700 Fribourg**, ch. Monséjour 11, tél. 037/24 11 33 - **1211 Genève 2**, C.P. 387, rue Gevray 3, tél. 022/31 73 60 - **1006 Lausanne**, av. Dapples 54, tél. 021/27 74 11 - **2740 Moutier**, rue Centrale 47, tél. 032/93 37 27 - **2000 Neuchâtel**, rue St-Honoré 2, tél. 038/25 68 21 - **1950 Sion**, av. de la Gare 23, tél. 027/22 39 43 - **1400 Yverdon**, rue Maison-Rouge 7, tél. 024/21 66 73.